

1. ašdē kīpmān spē-rvēr zi-t dān bintse baḡe
2. min kamērō:ṭ iṣ dē blōm. gōm ge:ṭṭ
3. te:ḡ.ṽo-r:ādēλ (reλtēvo-r:at) spintse ale-mōχma meṭ mēfi.nas
4. spīṭṭ iṣen zvō-r:ē varēk
5. up dat sXīp kre:gḡ zē fēsXīmalt bro:t - bro:t = roggebroad - stutē = willebrood - en krentpveḡn = een krentenbrood ter gelegenheid van een geboorte
6. dē tumēman hevēn splīnter mdē vīḡer
7. dē sXīpēr likḡ zīλ dē lipṭ of
8. in di. fēbrik iṣ nīks tē zēm
9. kumis hi:ē mīn de-r:antjēn (= een meisje) - ke-r:el-tjēn = een jongen - kant
11. brēḡ ḡ.n.s vi:ē gla:zṭ bi:ē - glē:skēs
11. brēḡ ḡ.n.s tue: kilo. murālṭ - zurē kasṭ
12. zi. hept meṭ zīn vi-rvṭ dre: litē vi.n upēdrunḡḡ
13. hai vōl mi ān meṭān klapāl
14. ik heḡ zīn kne:j əzēm - knie ook kni:
15. fastnō:rvṭ vōt ni. fōelē me-r:ēvi:et
16. ik hīn bli. dak ni.t meṭse meṭ bīnē gōm
17. ik hept ni.tēdōm hō-r:ē
18. vi. hevētēdōm dēn di. do-r:rankamp
19. spinē - spinēvāp - ra:gēbō-lē
20. pētē - matse - baḡē (bēnōwvṭ) - vāiḡe - padēsto:l - heḡe - kīkār - vlīnder
21. di. (dēn) ke-r:el ma:kḡ dē he:lē ve-r:elṭ ānt fēXṭṭ
22. ik zal u kra.ltjēs (krēlākēs) gē.m.
23. əḡēla.nt lēt fōelē olē sXē:pṭ slo:pṭ
24. zi. heptēm iṣēbē:ṭṭ (ēbēṭṭ)
25. ge:f mi tue: brē:jē ste:m. - brē:jēr - dṭ brē:stṭ
26. dat standabe:lt stertō-r:ē ni.t me-r
27. di. (dēn) man hevēn la:rvṭ aṣen prīns
28. dē dy.vēl iṣ ni.t īndē he:māl ēblē:m.
29. dē sXō:lkdēn bint meṭē maīstēr nō. dē ze: əvāst
30. ikān tōχni. kv-m. vō-r:rdaklō-r:ē bīnē
31. dē be:stē drīḡṭ Xra:X hī.mē.lap (slubēr)
32. hai kāni. gōm varēkḡ hai hef ke:lpi.nē - hai heft īndahals
33. ma:k iṣen stēlān di. besēm - stēkḡ = steken
34. ne. meṭē ke:gēls vōt ni.t me-r:spēlt
35. he:j kēpu a tue: ke-r:ērō:pṭ
36. di. pē-r:ē iṣ nit ri.pē dē zīṭ nōgēn vitē pīte īn - dē krō:zē = het klokhuis
37. zī bint fut nō.t lant - tfeṭ = woeste grond
38. zē. hevēm e-r:ast sīn gelt helēpṭ upma:kḡ
39. hai zalt nō:jt fē-r:ē brēḡ.
40. zīsdē helēftē fān dē melēkvit - dē halēfsXeit is ook de helft
41. en man mut zīn vrōuwē besXē-rēm. - upkv-m. vō-r:ē -
42. īn dē sXēldē zvēm. iṣ Xēvo-r:elāk
43. hai hēfōelē prē:tjēs āmdate starēk iṣ
44. vi muṭō-r:ē dē helēftē (halēfsXeit) ḡān hēm. ēn ilē dāndērē helēftē
45. helēp mi iṣ dat berē (bedē) ubō-r:ēn - dē bedē-kastē of dē bedēstē-r: is de bedstee
46. ḡ.n.zē metsēlar: iṣo. vēṭ əṣmudēr
47. zē. vōt vi.t vitstē sprīḡ. kān - en vedṭsXap
48. dē bo:mkvē:kār zal dē bo:m entḡ
49. dō. e-r:ast fenstēr iṣ dīXtē (to:) - tfenstēr = het vensterluik - tra:m = het raam
50. ṭḡēḡintē ly.dṭ vō-r:ādē karākē
51. bēdēspre:i - kīkēdril - ḡṭbrēidṭ - mastrē.iḡn - n bo.tarqm smē-rṭ
52. di. vrōuwē hef zīλ tho-r:ē of lo:ṭṭ knīpṭ
53. zīn va: hevēm zes jo-r:ē laḡ nō. sXō:lē lo:ṭṭ gōm
54. kēptēm əvō-r:ḡṭ Δmē zo. la:ṭ laḡks tuar:ṭē tē gōm
55. grī:zē ve-r:ēzṭ zi-r:ḡ ni.t fōelē īn dīsē stre:k
56. ste:m. potṭ di. bint ni.t fōelē ve-r:et - n kō:lsṭ pot
57. dē (bro:t) sXē:ṭēr stērt bi.dē ərvṭ - bi.ḡṭ he-r:et
58. fīme-r:et ist nōX tē kolṭ Δmē tē balṭ (kartēbalṭ)
59. di. ke-r:ēsē gē-vēn haldēr hXṭ nīvo-r:ē
60. hai trōkēt pē-r:et āndē stat
61. īn di. tit kvām. jāli hi:ē idē jo-r:ē nō.dē karēmse
62. dē pō:ṭēr ze. dāṭ ḡ.n.zēn le-r:rvṭ he-l:ē vulma:kt iṣ
63. i za:gḡ mi vēl mari zēidṭ mi nīks
64. dē zva.lā-wṭṭ zā-lt vēḡōuwe-r:ame kum.
65. gō:j vanda:gē ni.t ka:ṭṭ
66. ə:tsi. uk Xra:X ke:zē
67. zīn mo.tōris kēpōt - hai zit fastē
68. tīzēn varmē dagōvēs ēnt iṣen zāXṭṭ ərvṭ
69. dat ke-r:el-tjēn lēp ublo:tē vō:ṭṭ (vō:tē)
70. dē zitēn bust īndē kanē
71. ik vōl datē pōṣṭ en brē:f braX
72. ik hepi.nānt hatē - thatē Δ-t mi ze-r:ē
73. ikani.t meṭ eigḡvi:zē mensṭ Δmēḡōm
74. nō. sXaftit spanē vit pē-r:et fō-r:ādē ni.jē karē
75. kēpēn bēṭjēn kō-r:ats vān vō-mī-daga
76. dē zōenē vān dē kōmīḡk iṣ uk soldō:ṭōvēs
77. vē:tḡ ḡīn va:gḡma:kār tē vō.m. - en bō:gē
78. di-r. rō:zṭ hept laḡē dō-r:ēns
79. ik Xēlō:vē dēr ḡīn vō-r:et fū
80. t kīntjēn vāṣ dō:t fō-r:ē datset kun. dō:pṭ
81. zīn o-r:ṭṭ ēn zīn o-ḡ. lo:pṭ
82. hō-r:ē dōXtētjēn iṣ meṭān mā-ntjēn nō.t buṣēḡōm Δm bramēls tē plākḡ
83. dērīḡēn spōtē ḡdē lēdēr
84. hai sXre.uwṭṭ hat
85. dē mensṭ zōXḡ nīks āndēs as gēlt ēn rīḡdvm
86. zē. heṭṭēn drō:gē munt fān dē dos
87. di. (dēn) vēX lēp krum tīṣēn ΔmvēX dō-r:elāḡēs
88. ikōXḡ fō-r:ēn klēin. en trumēltjēn
89. dē buk iṣēstīkt mēn kōestē
90. zīn le:tjēn vāṣ kōt ma gu.t
91. īndē sXēmē ist. bēstē
92. en sXātēr mut gu.t kōēn. mīkḡ
93. zō:k iṣ nō. mīn hō:t
94. ik vē:tḡ ni. vō-r:ākēm zō:kḡ mude
95. əḡkōldē kēldēris gu.t fō-r:et bi:ē
96. ik muse əṣpblō:drīḡḡḡ Δm ān tē starekḡ
97. ik muṭ e-r:ast fur īndē stal kr:ḡ:
98. mīn brō-r:ē vāṣ mō:
99. dē melēḡbu:ē hevēn grō:tērt
100. di ka.nēmēlāk iṣ dānē ēn zu:ē sty-rēm dēmēt ve-r:amē
101. vizōlṭ di. pātē m. y:ē vul kōēn. ma:kḡ
102. dē valṭ nīks əvō-rēm tē zēḡ. - hai iṣ sēky:ē - en sēky:ē vārēk

103. hi kamp no:jtèn mentytete la:tə
 104. in italie bunt ba:rnj. di. vy:ə spi:jt - spi:jən
 105. dœrvi do-ruptə drakj
 106. in dæ:vntər heptsen stak fân de brage o:vəva:rnj - va:rnj = varen en rijden
 107. i mu:tō.ms val is kum. bəkikj
 108. hei is vān lœ:vn əkum. met fœlə gelt̃ fīndə knupə
 109. di. dœ-rə is vān bœ:kjhol̃t̃ əma:kt
 110. əj gətrouwde vrəuwə mut kæn. nœ:jn
 111. kəp hi:ə græ:səzə:jt mat vas gīn gu:t sœ:t
 112. də brəuwər zəχ dat. nəχ tē d̃y:rñs ʌm tē bouwŋ
 113. ba:kj - ik bakə - i bakt - hœ:i bakt - baktə - vi (vilə) bakt - ik ba:kj - i ba:kj - hœ:i ba:kj - vi (vilə) ba:kj - vi (vilə) hept əba:kj
 114. bi:dŋ (bœ:jn) - ik bi:jə - i bit - hœ:i bit - vi (vilə) bit - bi:də vi(lə) - ik bœ:t - ik hebœ:jn - bœ:dŋ zilə uk
 115. t̃sən klein. maen fœin.
 116. i kœnt hi:ə s̃iər kri:nj. uptə marəkt
 117. hei hevəzəχ datə ʌn mi zal dægkj
 118. də meit zə: datə gəl̃ik hat
 119. də va:ən yif pri:zj
 120. vndə di. s̃ik h̃χt fœlə s̃ikəls
 121. tu:atər zal vo:ət̃ χ̃ō:n kœ:lkj - tkœktal
 122. thœ:j is nœgr̃ēn t̃s̃nog ma p̃səmə:jt
 123. majəns:zə ma:kšə mētə do:jər (dœ-rə) vant ei
 124. dat bœ:mkñ zal do:ə mu:jləkæn. grœ:jn
 125. də pesto-r̃r hef gu:jə vi:n
 126. ɔ.ñš ɔldə hys is ɔvəbrant
 127. də melek spœyt yt. Xi:ə vāndə ku.
 128. də kœstər (kœstər) lyt - kry:s - kry:zŋ
 129. də bœ:m. vāndə kry:va:gr̃j by:gdœ:ə undet χ̃œṽχtə
 130. də tue. (beidə) d̃ytsəs kvam. nœ. bytŋ
 131. zəptəm bunt ɛn blouwəsla:nj.
 132. də souse (s̃ij) is vadane - flouw (lak)
 133. də sne: h̃χ dikə
 134. t̃is lajələ:jn dak u ɔzəm hēbə
 135. dat vœt nu hē.mœ:lœni:jə stat
 136. dō:n - ik do:t - i do:t. - hei dat. - vi do:t. - ʌ-li do:t. - zi. (zilə) do:t. - ik dœ:t - i dœ:jnt - hei dœ:t. - vi dœ:dnt - ʌ-li dœ:jnt - zi. dœ:dnt - dœ:k dœ:t - dœ:dat ma - dœ:dŋ (dœ:jn) zœt ma
 137. dœ:pŋ - dœ:pjærək - dœ:pfuñt - də soldo:tŋ
 138. dœsp - hei dœst - hei dœsp - hei hevədœst
 139. bun. - ik bimə - i bint - hei bint - vilə() bint - ylə (ilə) bint - zi.(lə) bint - bintə - buntə - kebēbun.
 140. Lokale landmaten : bandər (bœ.ndər) = 1 ha - s̃χepal = 1/10 ha(?) - ɛn ru: = 1/10 ha - ɛn mādə = ?
 141. Lokale waternamen: də lei(d)ə - də dœtərbœ:kə - də za:lbe:kə - də s̃χibekə - də vœ:terr̃jk - də bœ:kə lœp nœ:n isel

De naam van de plaats in haar eigen dialect is batəm

De inwoners heten də batəməs

Een bijnaam van de inwoners is də batəmšə vœtkœlək (zetg men b.v. in Deventer) - vroeger ook də batəmšə platkuntj

Aantal inwoners : 2271 (gemeente) - 1040 (dorp)

Taaltoestand : De gemeente Batmen omvat : zy.tlo: - dœtarho:k - a:pŋh̃y:zŋ -. Het dorp Batmen noemt men -t̃dœrəp - of -t̃dœrəp -. Wie in Batmen zegt : ik gœ: nœ. də stat -, bedoelt : ik ga naar Deventer. Batmen heeft zich van een agrarisch dorp tot een forensenplaats ontwikkeld. De oorspronkelijke bevolking spreekt meestal nog dialect.

Zegslieden : 1. G. Volkers; 61 j.; geb. in Batmen, V. en M. ook van hier; bankdirecteur; heeft hier altijd gewoond; spreekt Nederlands en dialect.

2. F. Volkers; 56 j.; geb. in Batmen, V. en M. ook van hier; schilder; heeft hier altijd gewoond; spreekt meestal dialect.